



Слово о первом в Ираке русско-арабском словаре русских пословиц и поговорок¹

Д. Н. Хасан^{1, 2, а}

¹ Багдадский университет, Республика Ирак

² Союз писателей Российской Федерации, г. Воронеж, Российская Федерация

^а ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6215-6399>, e-mail: dnh1941@yahoo.com

Резюме: в сообщении отмечается, что компаративистские исследования русских и арабских паремий проводились как в Ираке, в частности на кафедре русского языка Багдадского университета, так и в России. В качестве примера итогов этой кропотливой работы автор приводит книгу «Сравнительное изучение русских и арабских поговорок», опубликованную в 1978 г. Багдаде, и «Учебный русско-арабский фразеологический словарь», вышедший вторым изданием в 1989 г. в Москве. Помимо этих сводов, был подготовлен целый ряд магистерских и кандидатских диссертаций по данной теме. Автор обосновывает тезис о том, что «Словарь», составленный им, по объему материала, структуре, тематике и наполнению весьма отличается от предшествующих изданий, являясь первой попыткой создания словаря такого рода в арабском мире.

Ключевые слова: Диа Нафи Хасан; издательство «Науар» в Багдаде; принцип построения словаря; Русско-арабский словарь пословиц и поговорок

Для цитирования: Хасан Д. Н. Слово о первом в Ираке русско-арабском словаре русских пословиц и поговорок. *Minbar. Islamic Studies*. 2019;12(2):614–618. DOI: 10.31162/2618-9569-2019-12-2-614-618.

¹ Хасан Д. Н. *Русско-арабский словарь русских пословиц и поговорок*. Багдад: Науар, 2017. 150 с. Данная публикация представляет собой ранее не публиковавшийся доклад, сделанный автором на XII конференции арабистов Института востоковедения РАН (27–29 ноября 2017 г.) на русском языке.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





Txe Russian-Arabic dictionary of Russian proverbs and sayings

D. N. Hasan^{1, 2, a}

¹ *The University of Baghdad, Republic of Iraq*

² *Union of Writers of the Russian Federation, Voronezh, Russian Federation*

^a ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6215-6399>, e-mail: dnh1941@yahoo.com

Abstract: the article comprises a communication by Dr. Dyaa Nafi, the professor at the University of Baghdad, (at present of the city of Vladimir, Russia) given at the XII Conference of Arabists of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (November 27–29, 2017, Moscow) on the first Russian-Arabic dictionary of proverbs and sayings, which was published by the publishing house “Nowar” (Baghdad) in 2017. The communication stresses that the comparative paremiological studies of the Russian and Arab sources were conducted both in Iraq (the Russian Department of the Baghdad University) and in Russia. As an example the speaker did refer to the book “The Comparative Study of Russian and Arab Proverbs” (Baghdad, 1978) as well as the Russian-Arabic Phraseological Dictionary (Moscow, 1989). In addition to these groundbreaking works were prepared a number of relevant MA and PhD thesis. The speaker has stressed the fact that his own research with regard to its volume and structure is offers sufficiently more information in comparison to the already published works and is the first dictionary of this kind published in Arabic.

Keywords: Dyaa Nafi Hasan; Russian-Arabic dictionary of proverbs and sayings; the principle of building a dictionary; the publishing house *Naouar* in Baghdad

For citation: Hasan D. N. Txe Russian-Arabic dictionary of Russian proverbs and sayings. *Minbar. Islamic Studies*. 2019;12(2):614–618. (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2019-12-2-614-618.

Представившаяся мне возможность подробнее рассказать российскому читателю о первом опыте иракского издания «Русско-арабского словаря русских пословиц и поговорок» (далее – Словарь), вышедшего в Багдадском издательстве «Науар» в 2017 г., автором которого я являюсь, – большая честь для меня и моих иракских коллег-русистов, работающих в Ираке в области русской филологии и распространения русского языка в своей стране.

Говоря, что это первый в Ираке «Русско-арабский словарь пословиц и поговорок», я не имею в виду, что иракские исследователи не работали в этой области. Изучение русской филологии в стране продолжается в течение длительного времени. Кафедра русского языка в Багдадском университете была открыта в 1958 г., и в 2018 г. отметила свое 60-летие. Доктор Джаилиль Камаль Аддин (1930–2014), член профессорско-преподавательского состава, а затем и профессор этой кафедры, в 1978 г. издал в Багдаде очень цен-



ную книгу под названием «Сравнительное изучение русских и арабских поговорок» [1]. В ней представлены арабские переводы множества русских поговорок, выполненные непосредственно с русского языка. Автор распределил их по темам и сравнил с эквивалентными по значению арабскими поговорками. Эта книга по праву считается важным источником среди арабских исследований в этой области. Но она была издана только на арабском языке.

Кроме того, под научным руководством преподавателей данной кафедры иракскими студентами – ее выпускниками – написан ряд магистерских работ, посвященных русским поговоркам, где они сравниваются с аналогичными арабскими и даже с поговорками на иракском диалекте. Некоторые из авторов студенческих работ по той же теме уже защитили в российских вузах диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Однако составленный мною словарь русских пословиц и поговорок, изданный в Ираке на двух языках, является первой попыткой в этой области, что отмечено в предисловии к данному изданию.

Можно, по-видимому, также сказать, что подобного рода словарь является первым опытом такой работы в арабском мире вообще. Что же касается России, то известен только «Учебный русско-арабский фразеологический словарь» Фавзи и Шклярова, второе издание которого вышло в Москве в 1989 г. [2]. Словарь имеет важное научное и историческое значение и выгодно отличается от всех русско-арабских словарей, но это, конечно, не словарь русско-арабских пословиц и поговорок, несмотря на очевидную их близость.

Словарь издан объемом в 150 страниц среднего формата и включает в себя более 550 русских поговорок и пословиц, расположенных в порядке русского алфавита. После каждой поговорки и пословицы дан их дословный, буквальный арабский перевод, а затем следуют на арабском языке свободный комментарий к ним и пояснения по их использованию. В комментариях указываются также арабские поговорки и пословицы, близкие по значению к приведенным русским образцам. Есть также указания на то, как переведены эти поговорки/пословицы в русско-арабских словарях, главным образом, в «Русско-арабском словаре» В. М. Борисова [3] и в «Современном большом русско-арабском словаре» Джабера [4]. С моей точки зрения, такой принцип построения словаря, то есть буквальный перевод поговорки/пословицы, а затем комментарий к ней, является новым и правильным, поскольку дает возможность разъяснить арабским читателям полное и общее значение русских поговорок и пословиц, ведь прежние словари были сосредоточены, главным образом, на эквивалентных арабских поговорках. Это вело к тому, что у арабского читателя не возникало конкретного и точного понимания смысла русской поговорки, ее структуры, художественной образности и ситуации, в которой она употребляется.

В завершение приведу лишь один пример (см.: [5, с. 91]):

«Повторение – мать учения».

الترجمة الحرفية – الاعداد – ام المعرفة.»

التعليق – يضرب في ان الاعداد والتكرار تساعد على تعميق استيعاب المعلومات المختلفة وتثبيتها في اذهان الآخرين. يوجد مثل عربي شهير في هذا المعنى بشكل عام وهو – في الاعداد افادة . يترجم جابر هذا المثل في قاموسه كما يأتي – التكرار يعلم حتى الحمار \ التكرار يعلم الشطار , ولا نريد التعليق على الترجمة الاولى غير الموفقة بناتا والتي تتعارض اصلا مع المعنى العام لهذا المثل الروسي.»

Вместо послесловия

Мысль о создании издательства «Науар» возникла у меня после того, как полтора года назад ушел из жизни мой сын. Это издательство носит его имя как вечная о нем память. А так как он объединил в себе Ирак и Россию (моя жена – русская) и стал символом их единства, то было решено, что первая книга, которую выпустит издательство «Науар», будет на двух языках: русском и арабском. И такая цель была достигнута выпуском данного словаря.

Литература

1. Джалиль К. А. *Дираса мукарана фи-ль-амсал ар-русиййа ва-ль-арабиййа* = Сравнительное изучение русско-арабских поговорок. Багдад; 1978. (На араб. яз.)
2. Фавзи М. А., Шкляр В. *Учебный русско-арабский фразеологический словарь*. М.: Русский язык; 1989.
3. Борисов В. М. *Русско-арабский словарь*. М.: Советская энциклопедия; 1967.
4. Джабер А. Д. *Современный большой русско-арабский словарь*. М.: Библос консалтинг; 2012.
5. Хасан Д. Н. *Му'джем руси-араби аль-амсал ар-русиййа* = Русско-арабский словарь русских пословиц и поговорок. Багдад: Науар; 2017. (На араб. яз.)

References

1. Dzhali K. A. *A comparative study of the Russian and Arabic proverbs*. Baghdad; 1978. (In Arabic)
2. Favzi M. A., Shklyarov V. *A teaching dictionary of the Russian and Arabic words and expressions*. Moscow: Russkii yazyk; 1989. (In Russ.)
3. Borisov V. M. *Russian and Arabic Dictionary*. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya; 1967. (In Russ.)
4. Dzhaber A. D. *A Modern Dictionary of Russian and Arabic*. Moscow: Biblos konsalting; 2012. (In Russ.)
5. Khasan D. N. *A Russian and Arabic Dictionary of the Russian proverbs*. Baghdad: Hayar; 2017. (In Arabic and in Russ.)



Информация об авторе

Хасан Диа Нафи, иракско-российский филолог, переводчик русской литературы на арабский язык, общественный деятель; вице-президент Иракской ассоциации выпускников советских и российских вузов, основатель и директор Центра российско-иракских исследований Воронежского государственного университета; учредитель Премии имени Науара за укрепление российско-иракского диалога, Багдадский университет, Республика Ирак.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author

Hasan Diya an-Nafi, a specialist in Russian and Arabic, a translator of the Russian literary works into Arabic, the vice-president of the Iraqi association of alumni of the Soviet Universities, founding director of the Centre of the Russo-Iraqi studies at the University of Voronezh, the founder of the Nauar Prize for the contribution and fostering of the dialogue between Iraq and Russia (The University of Baghdad, Iraq)

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 4 января 2019 г.
Одобрена рецензентами: 2 февраля 2019 г.
Принята к публикации: 11 февраля 2019 г.

Article info

Received: January 4, 2019
Reviewed: February 2, 2019
Accepted: February 11, 2019